

АПСНЫ АТЦААРАДЫРРАҚӘА РАКАДЕМИА

АДЫРРАТРА

№ 15

Асериа

«Агуманитартә тцаарадыррақәа»

Аредактор хада

Цьануа Зураб – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик,
УАР ахәаанырцәтәи алахәыла

Асериа аредакциятә еилазаара

Атакзыпхықәу аредакторцәа:

Анчабазе Иури – атоурыхтә тцаарадыррақәа рдоктор, ААР алахәыла-корреспондент

Чрыгба Виачеслав – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик

Аредакциятә еилазаара алахәылацәа:

Бигәаа Валери – атоурыхтә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР алахәыла-корреспондент

Бигәаа Виачеслав – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, ААР алахәыла-корреспондент

Дбар Дмитри (архимандрит Дарат) – анцәахатцаратцаара адоктор, адоцент

Калгъы Гьаргь – азиндырратә тцаарадыррақәа ркандидат, ААР хатыр зқәу адоктор

Кәагәаниа Валенти – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик

Хьуитт Цьорць – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор

Хәгба Лили – афилологиатә тцаарадыррақәа рдоктор, апрофессор, ААР академик

Чанба Нодар – аказаратцаара адоктор

Шат-иңа Хатуна – аекономикатә тцаарадыррақәа ркандидат, адоцент

Атыжьшы-редакторцәа:

Хәцъым Саида – афилологиатә тцаарадыррақәа ркандидат

Барцың Наала

Апсны атцаарадырракэа ракадемия Адырратара / аред. хада З.Ць. Цьапуа. Асериа «Агумани-
тартэ тцаарадырракэа». Акэа: Academia, 2025. № 15. 152 д.

2005 шыкэсазы ишыатаркуп. Шыкэсык знык итыцуеит

«Адырратара» Апсны атцаарадырракэа ракадемия апрезидиум анапхгарала итыцуеит
Ианыло аматериалкэа аредакциатэ еилазаара ргэаанагара иакэымшэаргы калоит

Акыпххьртеи ашэкэтыжхьртеи ртызтып: хаталатэи анаплакшы Белкин Е.А. Урыстэыла, Москватэи
аобласт, ак. Домодедово, амкр. Северный, амѡаду Логистическая, аоны 1
Апсны Ахэынтқарра, ак. Акэа, академик Марр имѡаду, аоны 9

Аредакция атызтып: 384900, Апсны Ахэынтқарра, Акэа ак.,
академик Марр имѡаду, 9
Ател: +7(840)226 9740; +7(840) 226 6635
E-mail: akademana@mail.ru
ААР асайт: akademra.org

ISSN:

ВЕСТНИК

АКАДЕМИИ НАУК АБХАЗИИ

№ 15

Серия

«Гуманитарные науки»

Главный редактор

Джапуа Зураб Джотович – доктор филологических наук, профессор, академик АНА, иностранный член РАН

Редакционная коллегия серии

Ответственные редакторы:

Анчабадзе Юрий Дмитриевич – доктор исторических наук, член-корреспондент АНА

Чирикба Вячеслав Андреевич – доктор филологических наук, профессор, академик АНА

Члены редколлегии:

Бигуаа Валерий Левардович – доктор исторических наук, профессор, член-корреспондент АНА

Бигуаа Вячеслав Акакиевич – доктор филологических наук, член-корреспондент АНА

Дбар Дмитрий Заурович (архимандрит Дорофей) – доктор теологии, доцент

Когониа Валентин Астамурович – доктор филологических наук, профессор, академик АНА

Колбая Георгий Николаевич – кандидат юридических наук, почетный доктор АНА

Хагба Лили Ризовна – доктор филологических наук, профессор, академик АНА

Хьюитт Джордж – доктор филологических наук, профессор

Чанба Нодар Викторович – доктор искусствоведения

Шат-ипа Хатуна Какоевна – кандидат экономических наук, доцент

Выпускающие редакторы:

Хаджим Саида Олеговна – кандидат филологических наук

Барциц Наала Сергеевна

ББК 72.4 (5Абх)
В 38

Вестник Академии наук Абхазии / гл. ред. З.Д. Джапуа. Серия «Гуманитарные науки».
Сухум: Academia, 2025. № 15. 152 с.

Основан в 2005 году. Выходит один раз в год

«Вестник АНА» издается под руководством президиума Академии наук Абхазии
Публикуемые материалы не обязательно отражают точку зрения редколлегии

Адрес типографии и издательства: ИП Белкина Е.А. Россия, Московская область, г. Домодедово,
мкр. Северный, ул. Логистическая, д. 1
Республика Абхазия, г. Сухум, ул. Академика Марра, д. 9

Адрес редакции: 384 900, Республика Абхазия, г. Сухум,
ул. академика Марра, 9
Тел.: +7(840) 226 9740; +7(840) 226 6635
E-mail: akademana@mail.ru
Сайт АНА: akademra.org

ISSN:

Архимандрит Дорофей (Дбар)

ОБ АВТОРСТВЕ ПЕРВОГО ПЕРЕВОДА ЕВАНГЕЛИЯ НА АБХАЗСКИЙ ЯЗЫК

(К 150-летию со дня рождения Дмитрия Гулия)

Аннотация. В статье рассматривается вопрос – кто является автором первого перевода Евангелия (Четвероевангелия) на абхазский язык, изданного в 1912 г. в нескольких форматах. В предисловии к изданию имя или имена переводчиков не указаны, однако известно, что перевод Евангелия был осуществлен работавшей в 1906–1912 гг. специальной комиссией с участием абхазских священников и учителей. Взяв за основу версию, закрепившуюся в литературе с 90-х годов XX в., по которой перевод Евангелия 1912 г. издания был выполнен Дмитрием Гулиа, протоиереем Дмитрием Маан, священником Николаем Ладария и Николаем Патеипа, автор статьи, проанализировав факты, установил, что первый перевод Евангелия на абхазский язык был осуществлен священником Николаем Ладария и Дмитрием Гулиа в 1907 г. С 1908 по 1911 гг. текст перевода тщательно редактировали и корректировали. В 1912 г. он увидел свет.

Ключевые слова: Евангелие, абхазский язык, священник Николай Ладария, Дмитрий Гулиа, Мушни Ласуриа.

В 1912 г. вышло издание первого перевода Евангелия (Четвероевангелия) на абхазский язык. Оно было опубликовано в двух форматах¹. Один формат – большой (31 x 44,5 см², 368 стр.), т.н. настольное Евангелие для использования во время богослужения в храмах (*Аевангелиа Цқьа* 1912). В нем текст разбит как на обычное разделение (т.е. на главы и стихи), так и на зачала, т.е. пронумерованные определенным образом фрагменты, предназначенные для чтения при совершении богослужения. На каждой странице текст обрамляет орнамент. Начальные буквы каждого зачала выделены буквицами красного цвета, также обрамленными орнаментом. Красным цветом выделены названия каждого из четырех Евангелий, а также различного рода богослужебные указания. В начале каждого Евангелия во всю страницу дана большая

иллюстрация с изображением соответствующего евангелиста. Имена евангелистов и фрагменты текстов, написанных в раскрытых книгах, которые они держат в руках, даны на абхазском языке. Кроме того, текст каждого Евангелия предваряется еще одной, дополнительной иллюстрацией: Евангелие от Матфея иллюстрирует сцена Рождества Христова; от Марка – сцена Крещения Христова; от Луки – сцена Воскресения Христова; от Иоанна – сцена Благовещения Пресвятой Богородицы. Все сопроводительные надписи также даны на абхазском языке. В конце издания приводятся краткие указатели евангельских чтений: какие зачала (фрагменты) читаются в течение всего церковного календарного года (начиная с Воскресения Христова), в субботние и воскресные дни Великого Поста, 12 Страстных Евангелий, 11 утренних Евангелий, чтения на неподвижные и подвижные праздники³.

Второй формат – малый (19 x 27 см⁴, 356 стр.), очевидно, предназначался для частного чтения,

¹ Оригинальные экземпляры изданий Евангелия 1912 г. хранятся в фондах Церковно-археологического музея Священной Митрополии Абхазии при Ново-Афонском монастыре. В 2005 г. эти книги из личной библиотеки своего отца, известного абхазского филолога Хухута Бгажба, передал в дар музею доктор исторических наук, академик АНА Олег Бгажба.

² В предисловии к изданию Евангелия от Иоанна на абхазском языке, осуществленном Институтом перевода Библии, указаны следующие размеры большого формата Евангелия 1912 г. – 31 x 45 см (*Иисус Христос Иажэабжь Бзиа* 1981: 3). Эти же размеры приведены и в предисловии к изданию Евангелия (перевод 1912 г.) с использованием современного абхазского алфавита, осуществленном издательством Совета Церквей Евангельских Христиан Баптистов «Христианин» в 1998 г. (*Иисус Христос Иевангелиа Цқьа* 1998: 4).

³ В 2006 г. Издательский Совет РПЦ осуществил репринтное воспроизведение данного Богослужебного Евангелия 1912 г. (размеры: 31 x 42 см, тираж: 1010 экз.) (*Аевангелиа Цқьа* 2006).

⁴ В предисловии к изданию Евангелия от Иоанна на абхазском языке, осуществленном Институтом перевода Библии, указаны следующие размеры малого формата Евангелия 1912 г. – 19 x 28 см (*Иисус Христос Иажэабжь Бзиа* 1981: 3). Эти же размеры приведены и в предисловии к изданию Евангелия (перевод 1912 г.) с использованием современного абхазского алфавита, осуществленном издательством Совета Церквей Евангельских Христиан Баптистов «Христианин» в 1998 г. (*Иисус Христос Иевангелиа Цқьа* 1998: 4).

главным образом в церковно-приходских школах и других учебных заведениях дореволюционной Абхазии (*Иисус Христос Иевангелиа 1912*)⁵. В данном случае заглавие дано более развернуто – «Ихақәитү Иисус Христос Иевангелиа Цқьа Матфеи, Маркози, Лукаи, Иоанни рыкнытә». Текст напечатан исключительно черной краской с соответствующим разделением на главы и стихи, никаких иллюстраций и украшений в виде орнаментов нет. Единственным украшением на лицевой стороне твердого бумажного переплета черного цвета выступает тиснение: в центре посредством этой техники выполнен орнаментированный крест с позолотой, по углам – просто орнаменты. Еще одна деталь: место издания в данном формате (в отличие от двух других) указано на абхазском и русском – «Қарт – Тифлис».

В нашем распоряжении оказался титульный лист еще одного издания Евангелия 1912 г. – среднего формата (25 x 34 см). Он поступил в фонд Церковно-археологического музея Священной Митрополии Абхазии при Ново-Афонском монастыре в 2005 г. из личной библиотеки Хухута Бгажба. На этом титульном листе дано то же заглавие, что и в издании большого формата – «Аевангелиа Цқьа». Однако в отличие от двух других изданий на самом титульном листе напечатано следующее: «Издано на средства Общества восстановления православного христианства на Кавказе». Кроме того, орнамент, который используется на этом титульном листе, совершенно иной, чем в издании большого формата. К сожалению, саму книгу обнаружить пока не удалось.

Все вышеперечисленные издания Евангелия были отпечатаны в Тифлисе, в типографии Канцелярии наместника Российского императора на Кавказе, при финансовой поддержке Общества восстановления православного христианства на Кавказе. О последнем сообщается не только на титульном листе издания среднего формата (см. выше), но и в предисловии к изданию большо-

го формата (см. ниже). В двух из перечисленных изданий на оборотной стороне титульного листа дается гриф: «Печатано по благословению Святейшего Правительствующего Синода и Высокопросвещенного Иннокентия, архиепископа Карталинского и Кахетинского, Экзарха Грузии». Речь идет о структурах Российской Православной Церкви, функционировавших в Грузии в XIX – начале XX вв.

Издание Евангелия большого формата открывается предисловием на абхазском языке. Его в свою очередь предваряет иллюстрация с изображением Святой Троицы («Троица Новозаветная»), даны также надписи на абхазском языке. Непосредственно текст предисловия открывается прославлением Святой Троицы. Затем говорится, что издание было осуществлено при Российском императоре Николае II, и следует длинный перечень имен членов императорской семьи. Ближе к концу предисловия сообщается, что Евангелие благословили на издание Правительствующий Синод и Иннокентий, архиепископ Карталинский и Кахетинский, Экзарх Грузии, а также – что финансировало издание Общество восстановления православного христианства на Кавказе. Под предисловием указана дата издания Евангелия: год 7420 от сотворения мира, год 1912 от Рождества Христова, индиктион 10, 12 августа (*Аевангелиа Цқьа 1912: III–V*).

Издание рассматриваемого Евангелия было осуществлено с применением дореволюционного начертания абхазского кириллического алфавита, в котором использовались более 30 букв, неизвестных современному абхазскому читателю (*Иисус Христос Иевангелиа Цқьа 1998: 5*).

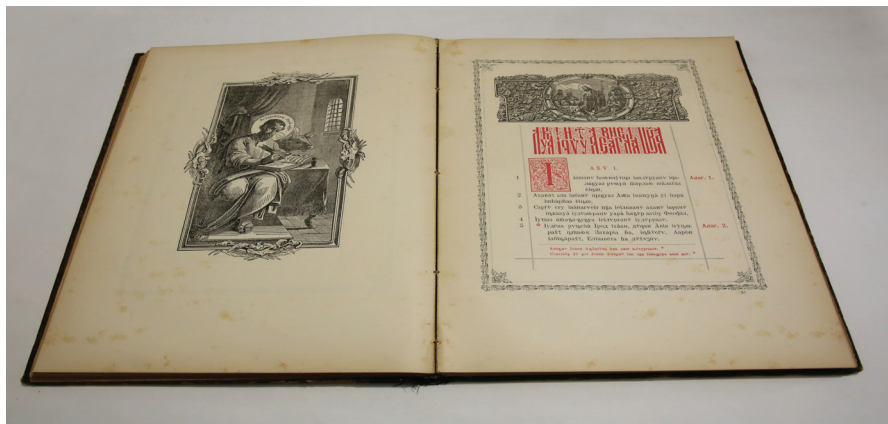
К сожалению, в предисловии об авторах перевода Евангелия на абхазский язык ничего не сообщается.

Как известно, работа по переводу Евангелия (Четвероевангелия) осуществлялась специальной комиссией для перевода на абхазский язык богослужебных книг и книг религиозно-нравственного содержания. Комиссия работала в 1906–1912 гг. С абхазской стороны в ней принимали активное участие православные священники – Николай Ладария, Дмитрий⁶ Маргания (Маан) и Александр Ажиба; учителя – Дмитрий⁷ Гулиа, князь Константин Маршания (Маршьян), Николай Патейпа, Антон Чукбар и Фома Эшба (*Дорофей Дбар 2012: 272–279*). Однако из доступных нам церковных

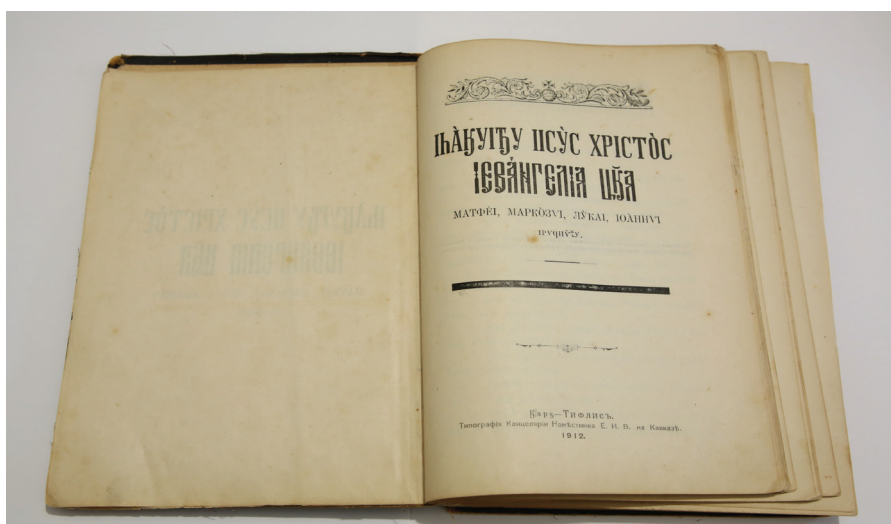
⁵ Профессор Калифорнийского университета Пола Гарб в книге «Долгожители», посвященной феномену абхазского долгожительства, из уст 106-летней жительницы с. Джгярда Очамчырского района Абхазии Зинабы Ашуба записала следующее: «Образование в прошлом в Абхазии могли получить очень немногие молодые люди. Мои родители не были бедными и исповедовали христианство, поэтому вместе с другими детьми я могла посещать местную церковно-приходскую школу, где мы учились читать, писать, знакомились со Священным Писанием. Нам очень повезло с образованием. У меня до сих пор сохранилась Библия (Евангелие. – о. *Дорофей*) на абхазском языке, которую я перечитываю с удовольствием» (Гарб 1986: 66).

⁶ В дореволюционных публикациях имя протоиерея Дмитрия Маан (Маргания) в соответствии с греческим оригиналом всегда писалось как «Димитрий».

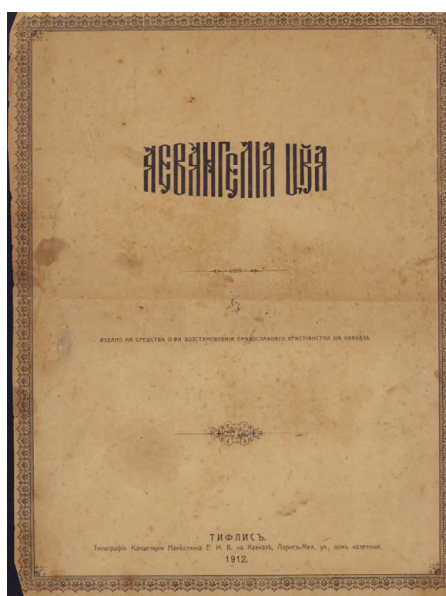
⁷ В дореволюционных публикациях имя Дмитрия Гулиа в соответствии с греческим оригиналом всегда писалось как «Димитрий».



*Евангелие на абхазском языке 1912 года издания (большой формат).
Церковно-археологический музей Священной Митрополии Абхазии*



*Евангелие на абхазском языке 1912 года издания (малый формат).
Церковно-археологический музей Священной Митрополии Абхазии*



*Евангелие на абхазском языке 1912 года издания (средний формат).
Церковно-археологический музей Священной Митрополии Абхазии*

материалов, связанных с работой названной комиссии, не удалось выяснить что-либо об авторстве перевода Евангелия на абхазский язык⁸.

В 1914 г. в журнале «Сотрудник Закавказской миссии» была опубликована небольшая статья епископа Андрея (князя Ухтомского) под названием «О переводе на абхазский язык святого Евангелия». Епископ Андрей занимал Сухумскую церковную кафедру с 1911 по 1913 год. Как следует из содержания самой публикации, данная статья представляет собой своего рода «предисловие к печатным работам комиссии» (*Епископ Андрей 1914: 50*). Однако епископ Андрей сообщает только, что абхазская переводческая комиссия работала над переводом Евангелия в течение трех лет, а он сам был в числе корректоров, которые «исправляли священный текст Евангелия» (*Епископ Андрей 1914: 49–50*). Безусловна важна и оценка работы абхазской переводческой комиссии, данная в вышеуказанной публикации епископа Андрея.

«Комиссия, — пишет названный автор, — сделала все для нее доступное, чтобы переводческие ее труды были наиболее совершенны как в отношении точности перевода и наибольшей близости к подлиннику, так и в отношении доступности абхазского текста его будущим читателям. При этом оказывались трудности чрезвычайные ввиду крайней своеобразности этимологии и синтаксиса абхазского языка. Во многих местах эти затрудне-

ния при переводах оказались так велики, что пришлось делать заведомые неловкости в переводе против языка, чтобы избежать более важных ошибок, касающихся христианской догматики. Таким спорным переводом остался, например, первый стих первой главы Евангелия Иоанна. Наконец, само наименование Третьего Лица Пресвятой Троицы (Святого Духа. — *о. Дорофей*) в переводе на абхазский язык представляет крайнее затруднение» (*Епископ Андрей 1914: 50*).

В 1998 г. издательство Совета Церквей Евангельских Христиан Баптистов (СЦ ЕХБ) «Христианин» опубликовало Евангелие перевода 1912 г. с использованием современного абхазского алфавита. В предисловии к этому изданию сообщалось, что перевод Евангелия на абхазский язык 1912 г. был сделан Дмитрием Гулиа, Дмитрием Маан, Николаем Ладария и Николаем Патейпа (*Иисус Христос Иевангелиа Цкъа 1998: 4*)⁹.

Мушни Ласуриа в статье «Христианство в раннем творчестве Д.И. Гулиа», опубликованной в 2003 г., говоря о церковных переводах на абхазский язык конца XIX и начале XX вв., отмечает: «Венцом, итогом всех этих переводов стал выход “Святого Евангелия” в Тифлисе в 1912 г. Это стало огромным событием в духовной жизни народа <...>. Перевод был осуществлен абхазскими священниками и народными учителями во главе с Д.И. Гулиа, который в 1958 г., накануне своей кончины, отмечал: “Первое десятилетие нашего века я посвятил переводам, главным образом, церковных книг. Как член Переводческой комиссии немало труда вложил в Евангелие на абхазском языке. Стараясь по возможности быть точным, мы привлекли к своей работе тексты: греческие, древнеславянские, русские, грузинские. Мне кажется, что с точки зрения языка и точности текста перевод удался”» (*Ласуриа 2003: 247*).

В 2014 г. М. Ласуриа в интервью информационному агентству «Апсныпресс» (интервью было посвящено 140-летию со дня рождения Д. Гулиа) коснулся и темы первого перевода Евангелия на абхазский язык. В частности, он отметил следующее: «Как известно, Дмитрий Гулиа был одним из четырех переводчиков Евангелия на абхазский язык. И хотя авторы не указываются, можно понять, что им переведена первая глава от Матфея, поскольку образы, мотивы, идеи плавно переходят в гулиевскую поэзию того времени. За этот перевод Гулиа постоянно упрекали, а в 1927 г. на территории Ново-Афонского

⁸ В изданиях переводов Божественной Литургии св. Иоанна Златоуста и Требника на абхазский язык (они вышли в 1907 г.) в отличие от издания перевода Евангелия в предисловии указаны имена абхазцев-переводчиков: священники — Николай Ладария, Дмитрий Маргания и Александр Ажиба, учителя — Дмитрий Гулиа, князь Константин Маршания, Николай Патейпа, Антон Чукбар и Фома Эшба (в издании Требника перечень имен переводчиков уже начинается со священника Дмитрия Маргания). Руководили работой — епархиальный наблюдатель церковных школ Сухумской епархии Стефан Алферов и кафедральный протоиерей города Сухума Георгий Голубцов (*Анцъаратэ Алитургия 1907; Ақәнага шәкәы 1907*). Следует оговориться, что вышеуказанные переводы не были результатом коллективной работы названных авторов. Работа осуществлялось следующим образом: один из упомянутых абхазских переводчиков работал над переводом того или иного текста или части текста, затем на заседаниях переводческой комиссии происходило совместное редактирование переведенных текстов. Так, например, в декабре 1906 г. в здании Сухумского Епархиального Совета началась работа второго съезда переводческой комиссии. На этот съезд с готовыми переводами прибыли все вышеназванные абхазские священники и учителя. Комиссия, прежде всего, рассмотрела перевод Литургии св. Иоанна Златоуста, осуществленный священником Николаем Ладария, затем работы остальных членов комиссии (*Дорофей Дбар 2012: 275–276*).

⁹ В рассмотренном издании не указан автор предисловия, очевидно, что им мог быть Мушни Ласуриа.

монастыря был публично сожжен весь оставшийся тираж Евангелия. Гулиа был верующим человеком и, конечно, очень тяжело все это переживал» (Ласуриа 2014).

В 2015 г. вышло в свет второе издание перевода Нового Завета на абхазский язык. Перевод осуществил М. Ласуриа, который в предисловии к этому изданию снова привел информацию, что перевод Евангелия на абхазский язык в 1912 г. был сделан Дмитрием Гулиа, Дмитрием Маан, Николаем Ладария и Николаем Патейпа (Аҟәтә Уасиаҭ 2015: 8).

«Иеилкаам, – продолжает М. Ласуриа, – Аевангелиа цкьа аитагара иалахэыз ацшьык рахьтэ уи ацшьыкэык еиҭазгаз зустцәоу, хаз-хазы иганы. Аус шыруаз атәгы: иеидтәаланы, “уаахәла” акәзу, дасу иеиҭагәтә – ихәтаа имазу? Ашәкәы “Матфеи икынтәу” Д.И. Гәлиа ипоезиаҭә рҭеиамтәкәа рҭақы, рҭематика, рҭоедика ирыдкылань уахәа-шуазар – уи еиҭазгаз хҭоет ду иоуп ухәартә аицш икоуп. Аха, абри аамтәзгы, издыруада Дырмит Иосиф-иҭа егырт ашәкәкәа реиҭагарагы далахәзар? Мамзаргы егырт ахык рахьтә азәы “Матфеи икынтә” иара иҭыбаагы адзар? Дхаздырам иара убас аҭыжымтә зегь зеицш редакторс иамаз. Д. Гәлиа иазгәеиҭоит аитага акорректурә зкыз сара сакәын хәа. Иеилкаам иара абри иаанагогы: аҭыжымтә азеицш редакция амазу иамамзу?» (Аҟәтә Уасиаҭ 2015: 9).

Основываясь на вышерассмотренных работах М. Ласуриа, в ряде своих публикаций мы также придерживались мнения, что перевод Евангелия на абхазский язык в 1912 г. был выполнен Дмитрием Гулиа, протоиереем Дмитрием Маан, священником Николаем Ладария и Николаем Патейпа (Дорофей Дбар 2012а; Дорофей Дбар 2014; Дарат Дбар 2022: 281–283; Дорофей Дбар 2024: 220–222, 480–483). Однако предположение М. Ласуриа, которое было повторено и нами, оказалось не совсем верным.

Некоторое время назад мы обнаружили дополнительные сведения о первом переводе Евангелия на абхазский язык. В 1921 г. Д. Гулиа издал «Абхазский календарь» (по новому стилю) на абхазском языке. В качестве приложения к краткой календарной таблице автор дает различную информацию об Абхазии. В разделе, посвященном истории абхазской литературы, Д. Гулиа, в частности, сообщает, что Евангелие было переведено священником Николаем Ладария и им самим в 1907 г. А в 1908–1911 гг. комиссия в составе протоиерея Дмитрия Маан, Николая Патейпа, Дмитрия Гулиа, епископа Сухумского Димитрия (руководи-

тель), С. Алферова¹⁰, Г. Голубцова¹¹, А. Измаилова (помощник), иеромонаха¹² Иоанна¹³ (редактор и корректор¹⁴) просмотрели перевод Евангелия, сделанный священником Н. Ладария и Д. Гулиа, и подготовили ее к печати (Гәлиа 1921: 15; Гәлиа 2003: 330).

Таким образом, первый перевод Евангелия (Четвероевангелия) на абхазский язык был сделан священником Николаем Ладария и Дмитрием Гулиа в 1907 г. С 1908 по 1911 гг. над текстом перевода велась тщательная редакторская и корректорская работа, а 12 августа 1912 г. перевод Евангелия на абхазский язык был опубликован в нескольких форматах. К сожалению, мы нигде не встретили информацию о тиражах издания¹⁵.

Как отмечалось выше, отец Николай Ладария до этого, в 1906 г., самостоятельно перевел Божественную Литургию св. Иоанна Златоуста, которая после рассмотрения в переводческой комиссии была издана в 1907 г. (Дорофей Дбар 2012: 275–276).

В 2024 г. исполнилось ровно 100 лет со дня кончины священника Николая Ладария (1866–1924), одного из самых ярких представителей дореволюционного абхазского православного духовенства (Дзидзария 1979: 119–120).

Перевод Евангелия (Четвероевангелия), очевидно, был сделан с текста, изданного в составе Синодального перевода Библии на русский язык, с использованием текста на церковнославянском¹⁶. Чтобы окончательно

¹⁰ Речь идет о ранее упомянутом епархиальном наблюдателе церковных школ Сухумской епархии Стефане Алферове.

¹¹ Речь идет о ранее упомянутом протоиерее Сухумского кафедрального собора Георгии Голубцове.

¹² В оригинале «абери еихабы».

¹³ В 1912 г. в Сухуме была издана небольшая брошюра с отчетом Совета Сухумского епархиального церковного братства св. Александра Невского за 1911–1912 гг. В конце этого отчета был опубликован список членов названного Братства за вышеуказанные годы, в котором были перечислены и имена священнослужителей Сухумской Епархии. Среди них под номером 82 указан иеромонах Иоанн (Отчет 1912: 25).

¹⁴ В оригинале «мәәкәтәҭысыи рҭеиҭысыи».

¹⁵ Тираж Божественной Литургии св. Иоанна Златоуста и Требника в переводе на абхазский язык, вышедшие в 1907 г., составили – по 400 экземпляров каждый (Дорофей Дбар 2012: 276).

¹⁶ Д. Гулиа в небольшой публикации под названием «Несколько слов об абхазской литературе (воспоминания)» отмечает, что «начиная с 1905 г. священники и учителя абхазы, по инициативе правительства, перевели богослужебные книги со славянского на абхазский язык» (Гәлиа 2003: 415). Заметим, что богослужебные книги – Литургия св. Иоанна Златоуста, Требник и Богослужебный сборник – действительно могли быть

но утвердиться в данном предположении, в дальнейшем необходимо сверить все вышеуказанные тексты. Относительно оригинального языка Евангелия – греческого (т.н. *η κοινή γλώσσα*) можно сказать, что им, судя по всему, владели не абхазские переводчики (хотя о. Николай Ладария на базовом уровне мог его знать), а русская часть редакционной коллегии – С. Алферов, протоиерей Г. Голубцов, А. Измаилов и иеромонах Иоанн. Именно авторы, перечисленные в числе последних, могли рекомендовать абхазским переводчикам внести правки в абхазский текст с учетом оригинального греческого текста.

Что касается грузинского перевода Евангелия, то Д. Гулия действительно мог использовать его в качестве дополнительного материала, ведь он хорошо владел грузинским языком. В составленном в 1892 году Константином Мачавариани списке лиц переводческой комиссии в отношении Д. Гулия сообщается следующее: «Словесный переводчик следователя Сухумского мирового отдела Дмитрий Урусович Гулия – природный абхазец, из 1-го класса Закавказской учительской семинарии – свободно владеет 4-я языками: абхазским, мегрельским, грузинским и русским» (*Дзидзария 1979: 138–139*).

Георгий Гулия, описывая жизнь отца в «Повести о моем отце», изданном 1962 г. в Москве, отмечает, что Д. Гулия подготовился к переводу Евангелия на абхазский язык тщательным образом.

«Купил Библию, – пишет он, – на русском языке (она и до сего дня цела, на ней автограф Гулия). Затем раздобыл эту книгу на греческом, грузинском и церковнославянском языках. Полагая, что при толковании определенных терминов безусловно понадобятся Талмуд и Коран, он достал и их. Не ожидая вестей от экзарха, начал изучать древнееврейский и арабский языки» (Гулия 1962: 67).

Сообщение Г. Гулия относительно использования его отцом Талмуда и Корана, а также изучения древнееврейского и арабского языков, очевидно, является патетическим дополнением к биографии Дмитрия Гулия.

переведены с церковнославянского языка, поскольку в дореволюционной России богослужение совершалось исключительно на церковнославянском и вышеуказанные книги не были переведены на русский. При этом богослужебное Евангелие, судя по всему, было переведено с русского с использованием церковнославянского текста, поскольку к обозначенному времени уже имелся т.н. Синодальный перевод Библии на русский язык.

Литература

Аевангелиа Цкѣа 1912: Аевангелиа Цкѣа. Тифлис, 1912.

Аевангелиа Цкѣа 2006: Аевангелиа Цкѣа. Репринтное воспроизведение издания 1912 г. Книга издана по печению иерея Виссариона Аплиаа. М.: Издательский Совет РПЦ, 2006.

Ақәнага шәкәы 1907: Ақәнага шәкәы. Тифлис, 1907.

Анцәаратә Алитургия 1907: Анцәаратә Алитургия Иоанн Хьҭы ииџ. Қарт, 1907.

Аҭатә Уасиат 2015: Аҭатә Уасиат / аитагаә: М. Лашәриа; азеипш ред.: Ш. Салакаиа; аҭакзыцхықәу аред.: А. Ашәба. М.; Ақәа, 2015.

Гәлиа 1921: Гәлиа Д.И. Апсуа календар (стил ҭыцла). 1921-тәи ашықәс азы. Ақәа, 1921.

Гәлиа 2003: Гәлиа Д. Ишымтәкәа / еикәдыршәит: Хә. Бҭажәба, С. Зыхәба. Ақәа, 2003.

Дарат Дбар 2022: Дырмит Гәлиа: анцәахатара иадхәалоу ипстазаара ахәта // Абхазоведение (Серия: Археология, история и этнология). Вып. 12. 2022. С. 275–288.

Иисус Христос Иевангелиа 1912: Ихәкәиту Иисус Христос Иевангелиа Цкѣа Матфеи, Маркози, Лукаи, Иоанни рыкнытә. Қарт; Тифлис, 1912.

Иисус Христос Иевангелиа Цкѣа 1998: Ихәкәиту Иисус Христос Иевангелиа Цкѣа. Матфеи, Марки, Лукаи, Иоанни ирыкнытәу. Христианин СЦ ЕХБ, 1998.

Иисус Христос Иажәабжь Бзиа 1981: Хара ихәкәиту Иисус Христос Иажәабжь Бзиа Иоанн ишәниҭаз еицш. Аитага шьаҭас иамоуп аурыс бызшәала аитагеи ашымтә хатақәеи. Еитагоуп 1977 ш. Абиблиа еиҭазго аинститут, 1981.

Гарб 1986: Гарб П. Долгожители / пер. на рус. В.Д. Логинова. М.: Прогресс, 1986.

Гулия 1962: Гулия Г. Дмитрий Гулия. Повесть о моем отце. М.: Молодая гвардия, 1962.

Дзидзария, 1979: Дзидзария Г. Формирование дореволюционной абхазской интеллигенции. Сухум: Алашара, 1979.

Дорофей Дбар 2012: Дорофей (Дбар), архимандрит. Православная Церковь в Абхазии: прошлое, настоящее, будущее. (Статьи, сообщения, размышления, интервью). Т. 1. Новый Афон (Анакопия): Изд. Священной Митрополии Абхазии, 2012.

Дорофей Дбар 2012а: Дорофей (Дбар), архимандрит. К 100-летию издания Евангелия на абхазском языке // Христианская Абхазия. 2012. № 9 (65).

Дорофей Дбар 2014: Дорофей (Дбар), архимандрит. К 140-летию со дня рождения основоположника абхазской литературы Дмитрия Гулия. Несколько штрихов из жизни Д. Гулия, связанных с историей Православной Церкви Абхазии // Христианская Абхазия. 2014. № 2 (83).

Дорофей Дбар 2024: Дорофей (Дбар), архимандрит. Православная Церковь в Абхазии: прошлое, настоящее, будущее. (Статьи, заметки, посты, лекции, интервью). Т. 2. Новый Афон (Анакопия): Изд. Священной Митрополии Абхазии, 2024.

Епископ Андрей 1914: Епископ Андрей. О переводе на абхазский язык святого Евангелия // Сотрудник Закавказской миссии. 1914. № 4. С. 49–52.

Ласурия 2003: Ласурия М. Христианство в раннем творчестве Д.И. Гулия (постановка проблемы) // Национальные культуры в современном мире. Литература. Фольклор. По материалам Международной научной конференции. 22–26 октября 2003 г., г. Сухум. М.; Сухум: АБИГИ, 2012. С. 246–248.

Ласурия 2014: «Всю жизнь свою в труде, как горная вода». Интервью с М.Т. Ласурия // Apsnypress.info. [Электронный ресурс]. 21.02.2014 (дата публикации). Режим доступа: <http://www.apsnypress.info/news/vsyu-zhizn-svoyu-v-trude-kak-gornaya-voda/>.

Отчет 1912: Отчет Совета Сухумского епархиального церковного братства святого благоверного великого князя Александра Невского (за 1911–1912 братский год). Сухум, 1912.

Архимандрит Дарат (Дбар)

АЕУАНГЕЛИ (АГӘЫРҔЬАҨҔӘАША) РАҨХЪАТӘИ АҨСЫШӘЛА АИҨАГА АВТОР

Аннотация. Астатиа азкуп раҨхъатәи аҨсышәла еиҨагоу Аеуангели (АгәыргъаҨҔәаша) автор дазустҭоу аилкаара азҭаара. Аҭыжсьымҭа аҨхъажәаҭы иарбазам аиҨагаф, мамзаргъы аиҨагафцәа зустҭәоу, аха уеизгъы еилкаауп, 1906–1912 ш. рзы Аеуангели аиҨагара ишалахәыз аҨсуа ҭыҭафцәеи арҭафцәеи рыла ишәақәгылаз акомиссия. XX ашәышықәса 90-тәи ашықәсқәа рзы алитератураҭы ишәақәгылахәыз агәаанагара шәаҭас иҭаҭыны, 1912 ш. аҨсышәла иҭыҭыз Аеуангели аиҨагафцәас иҨхъазан Дырмит Гәлиа, апроतोиереи Дырмит Маан, аҭыҭаҭы Никәала Ладариа, Никәала Патеиҭа. Афактқәа анализ рзуны, астатиа автор ишәақәиргәгәеит 1907 ш. раҨхъатәи аҨсышәла Аеуангели еиҨазгаз аҭыҭаҭы Никәала Ладариеи Дырмит Гәлиеи иракәыз. 1908 ш. инаркны 1911 ш. аиҨага ирацәаны аредакцияқәа ирхысит. 1912 ш. аиҨага адунеи абейт.

Ихадароу ажәақәа: Аеуангели, аҨсуа бызшәа, аҭыҭаҭы Никәала Ладариа, Дырмит Гәлиа, Мушьни Лашәриа.

Archimandrite Dorotheos (Dbar)

ON THE AUTHORSHIP OF THE FIRST TRANSLATION OF THE GOSPEL INTO THE ABKHAZ LANGUAGE

Abstract. The article considers the issue of authorship of the first translation of the Gospel (Four Gospels) into the Abkhaz, published in 1912 in several formats. The preface to the publication does not indicate the name or names of the translators, but it is believed that the translation of the Gospel was carried out from 1906 to 1912 by a special commission that included Abkhazian priests and teachers. Taking into account the presumption fixed in papers of authorship of the translation by Dmitry Guliia, Archpriest Dmitry Maan, Priest Nikolai Ladariia and Nikolai Pateipa, the author of the article, having analyzed the facts, proves that the first translation of the Gospel into the Abkhaz language was carried out by Priest Nikolai Ladariia and Dmitry Guliia in 1907. From 1908 to 1911 the translation of the text was carefully edited and corrected and further published in 1912.

Keywords: Gospel, Abkhaz language, priest Nikolai Ladariia, Dmitry Guliia, Mushni Lasuriia.